

**Rapport du Président**

Commission Permanente du  
vendredi 6 novembre 2009

**Service instructeur**

Service de l'Action Internationale,  
Transfrontalière et Européenne

N° CP-2009-14-10-1

**Service consulté**

**AVENANT N°2 À LA CONVENTION "ASSISTANCE TECHNIQUE AU PROGRAMME  
INTERREG IIIA RHIN SUPÉRIEUR CENTRE-SUD"**

Résumé : *Il vous est proposé d'autoriser le Président à signer le second avenant à la convention relative à l'Assistance technique du programme Interreg IIIA Rhin Supérieur Centre-Sud, qui permet de prolonger la période d'éligibilité du projet jusqu'au 31 décembre 2009.*

Le projet franco-germano-suisse *Assistance technique INTERREG III Rhin Supérieur Centre-Sud*, encadré par une convention signée le 18 février 2003, visait à mettre en place les moyens humains, matériels et financiers de gestion, d'animation, de suivi, d'évaluation, de promotion et d'information du programme INTERREG III Rhin Supérieur Centre-Sud. Ce projet est désormais relayé par l'Assistance Technique Interreg IV-A, organisée de la même manière mais couvrant tout le Rhin Supérieur.

Le second avenant à la convention initiale relative au projet « Assistance technique INTERREG III Rhin Supérieur Centre-Sud » vise à prolonger la date d'éligibilité du projet au 31 décembre 2009, au lieu du 31 décembre 2008, date prévue par la convention initiale. La signature de cet avenant par le Département du Haut-Rhin n'a aucune incidence sur la participation financière de ce dernier.

Je vous invite donc à m'autoriser à signer cet avenant n°2 à la convention particulière au projet « Assistance technique INTERREG III Rhin Supérieur Centre-Sud ».

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

LE PRESIDENT



Charles BUTTNER



**INTERREG III A**  
*Rhin Supérieur Centre-Sud / Oberrhein Mitte-Süd*

<p style="text-align: center;"><b>Avenant n°2 à la convention relative au projet N°5a.1</b></p> <p style="text-align: center;"><b>"Assistance technique au programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud"</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Nachtrag Nr. 2 zur Vereinbarung bezüglich des Projekts Nr. 5a.1</b></p> <p style="text-align: center;"><b>"Technische Hilfe INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd"</b></p>
<p>Entre</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▫ la Région Alsace, autorité de gestion du programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud, et porteur dudit projet et bénéficiaire final de la subvention communautaire,</li> <li>▫ les partenaires cofinanceurs suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>- le Département du Haut-Rhin,</li> <li>- le Département du Bas-Rhin,</li> <li>- l'Etat français,</li> <li>- le Regierungspräsidium Freiburg,</li> <li>- le Canton de Bâle-Ville,</li> <li>- le Canton de Bâle-Campagne,</li> <li>- le Canton d'Argovie,</li> <li>- le Canton de Soleure,</li> <li>- le Canton et République du Jura,</li> <li>- la Regio Basiliensis, représentant la Confédération helvétique,</li> </ul> </li> </ul>	<p>Zwischen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▫ der Région Alsace, Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd, und Träger des o. g. Projekts, und Endbegünstigter der EU-Förderung,</li> <li>▫ den folgenden Kofinanzierungspartnern: <ul style="list-style-type: none"> <li>- dem Département du Haut-Rhin,</li> <li>- dem Département du Bas-Rhin,</li> <li>- dem französischen Staat,</li> <li>- dem Regierungspräsidium Freiburg,</li> <li>- dem Kanton Basel-Stadt,</li> <li>- dem Kanton Basel-Landschaft,</li> <li>- dem Kanton Aargau,</li> <li>- dem Kanton Solothurn,</li> <li>- dem Kanton und Republik Jura,</li> <li>- der Regio Basiliensis, im Auftrag der Schweizerischen Eidgenossenschaft,</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>PREAMBULE</b></p> <p>Vu</p> <p>La convention relative au présent projet, en date du 18 février 2003,</p> <p>L'avenant n°1 relatif au présent projet, en date du 1<sup>er</sup> juin 2005,</p> <p>La décision du Comité de Suivi et de Pilotage INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud en date du 19 décembre 2008,</p>	<p><b>PRÄAMBEL</b></p> <p>wird in Anbetracht</p> <p>der Vereinbarung bezüglich des betroffenen Projekts vom 18. Februar 2003,</p> <p>des Nachtrags Nr.1 zur Vereinbarung vom 1. Juni 2005,</p> <p>des Beschlusses des Begleit- und Lenkungsausschusses INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd vom 19. Dezember 2008,</p>

<p>Il est convenu ce qui suit :</p>	<p>folgender Nachtrag zur Vereinbarung geschlossen:</p>
<p><b>Article 1 - OBJET DE L'AVENANT</b></p> <p>L'objet de cet avenant est de modifier les modalités de mise en œuvre du présent projet.</p> <p>Les modifications concernent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'article 4.2 de la convention,</li> <li>- l'article 7.2 de la convention,</li> </ul>	<p><b>Artikel 1 - GEGENSTAND DES NACHTRAGS</b></p> <p>Gegenstand dieses Nachtrags ist die Änderung der Durchführungsbestimmungen für das Projekt.</p> <p>Die Änderungen betreffen :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Artikel 4.2 der Vereinbarung,</li> <li>- den Artikel 7.2 der Vereinbarung,</li> </ul>
<p><b>Article 2 - MODIFICATIONS APPORTEES</b></p> <p><b>2.1. Modification de la période de réalisation du projet (article 4.2 de la convention)</b></p> <p>La nouvelle rédaction de l'article 4.2 est la suivante :</p> <p>La période d'éligibilité du présent projet s'étend du 1<sup>er</sup> mai 2001 au 31 décembre 2009 inclus.</p> <p>A cette dernière date, l'intégralité du budget doit avoir fait l'objet de factures acquittées ou de pièces justificatives de valeur probante équivalente.</p>	<p><b>Artikel 2 - ÄNDERUNGEN</b></p> <p><b>2.1. Änderung des Realisierungszeitraums des Projekts (Artikel 4.2 der Vereinbarung)</b></p> <p>Die neue Fassung des Artikels 4.2 lautet wie folgt:</p> <p>Der Förderzeitraum für Ausgaben des vorliegenden Projekts reicht vom 1. Mai 2001 bis einschließlich 31. Dezember 2009.</p> <p>Zu diesem Datum müssen sämtliche Ausgaben im Rahmen des Kostenplans mittels beglichener Rechnungen oder in gleicher Weise aussagekräftiger Belege nachgewiesen werden.</p>

**2.2. Modification des délais de fourniture du rapport final du projet (article 7.2 de la convention)**

La nouvelle rédaction du §1 de l'article 7.2 est la suivante :

Le maître d'ouvrage est tenu de fournir un rapport final à l'autorité de gestion au moment de la demande de versement du solde au plus tard 2 mois après la fin de la période de réalisation du projet figurant à l'article 4 de la présente convention.

Les autres dispositions de l'article 7.2 de la convention restent inchangées.

**Article 3**

Toutes les autres dispositions de la convention restent inchangées.

**2.2. Änderung des Vorlagefrist des Abschlussberichts (Artikel 7.2 der Vereinbarung).**

Die neue Fassung des Absatzes Nr.1 des Artikel 7.2 lautet wie folgt:

Der Projektverantwortliche hat der Verwaltungsbehörde zum Zeitpunkt des Antrags auf Auszahlung des Restbetrages – spätestens jedoch 2 Monate nach Ende des in Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung festgelegten Durchführungszeitraumes – einen Abschlussbericht vorzulegen.

Die anderen Bestimmungen des Artikels 7.2 der Einzelvereinbarung bleiben hiervor unberührt.

**Artikel 3**

Alle anderen Bestimmungen der Vereinbarung bleiben unverändert.

**Signataires de l'avenant n° 2 à la convention particulière relative au projet  
N° 5a.1 "Assistance technique INTERREG III Rhin Supérieur Centre-Sud"**

**Unterzeichner der Vertragsergänzung (Nachtrag) Nr. 2 zur der Einzelvereinbarung  
bezüglich des Projekts Nr. 5a.1 "Technische Hilfe INTERREG III Oberrhein Mitte-Süd"**

Région Alsace,  
Autorité de gestion et porteur du projet  
(signature, cachet, date)

**Signataires de l'avenant n° 2 à la convention particulière relative au projet  
N° 5a.1 "Assistance technique INTERREG III Rhin Supérieur Centre-Sud"**

**Unterzeichner der Vertragsergänzung (Nachtrag) Nr. 2 zur der Einzelvereinbarung  
bezüglich des Projekts Nr. 5a.1 "Technische Hilfe INTERREG III Oberrhein Mitte-Süd"**

Département du Haut-Rhin,  
(signature, cachet, date)